

LES CLASSIQUES D'OC

Publiés sous la direction de Jean Boutière

JEAN MOUZAT

LES POÈMES
DE
GAUCELM FAIDIT

Troubadour du XII^e Siècle

Édition critique

A. G. NIZET
Paris — 1965



- I Quand je vois les jardins reverdir et que j'entends chanter les oiselets, et que le mois de mars nous est si doux, alors se renouvellent mes soucis, car je me souviens d'un clair visage que je ne puis pas oublier car j'ai établi mon cœur dans un tel service d'amour que j'en meurs et que j'en vis et en meurs.
- II La belle dont je suis l'ami m'a fait passer par delà la mer, et m'a dépossédé de mon pays : pourtant elle ne me fait pas aller si loin que je n'aie requis [et mendié] son amour en deçà, [avant le départ]... et pour cela il me faudrait retourner vers elle... car j'ai établi mon cœur en un tel service d'amour que j'en meurs et j'en vis, et en vis et en meurs.
- III Hélas ! Je sais pourquoi je suis en peine, c'est qu'elle en aime un autre plus que moi ! et je sais que jamais elle n'aura merci de moi, qui ai mal fait de la fuir, si elle n'oublie point sa haute condition, et ce qu'elle est et qui je suis... car j'ai établi mon cœur en un tel service d'amour que j'en meurs et j'en vis et en vis et en meurs.
- IV Je ne puis m'empêcher de revenir à elle qui me tue et me détruit, car elle m'a blessé le cœur d'un amour qui vers elle me ramène et me conduit ; cependant je redoute et j'ai peur que lorsqu'elle me verra je ne lui sois odieux... car j'ai établi mon cœur en un tel service d'amour que j'en meurs et j'en vis, et en vis et en vis et en meurs.
- V Je sais que ce tourment m'occit et me mène à la détresse, et je sais qu'elle n'aura pas miséricorde de moi si elle ne met en oubli sa puissance, son prix et sa beauté — mais celui que je suis ne l'a point oublié... car j'ai établi mon cœur en un tel service d'amour que j'en meurs et j'en vis, et en vis et en meurs.
- VI Haute dame, par Dieu je vous prie, avec une simple et franche humilité, de regarder vers votre ami, et ainsi vous ferez grande faveur et bonté ; et Dieu n'aura jamais merci de celle qui n'a point pitié d'autrui... et j'ai établi mon cœur en un tel service d'amour que j'en meurs et j'en vis, et en vis et en meurs !

167,22. 14 Mss. A 80, B 50, C 64, D 36, G 29, I 197, K 183, Kp 107, M 85, Q 52, R 44, S 111, U 59, a 155 ; 2 versions francisées anonymes : W 191, X 87. Cit. N2, μ 353 et η 89 (Ambroise).

I

Fortz chausa es que tot lo major dan
e-l major dol, las ! q'ieu anc mais agues,
e so don dei totztemps plainner ploran,
m'aven a dir en chantan, e retraire —
Car cel q'era de valor caps e paire, 5
lo rics valens Richartz, reis dels Engles,
es mortz — Ai Dieus ! cals perd' e cals dans es !
cant estrains motz, e cant greus ad auzir !
Ben a dur cor totz hom q'o pot sofrir...

II

Mortz es lo reis, e son passat mil an 10
c'anc tant pros hom non fo, ni no-l vi res,
ni mais non er nulls hom del sieu semblan,
tant larcs, tant rics, tant arditz, tals donaire,

VARIANTES

(I) 1 Fort *CGIKR*, Fors *Kp*, For *QS* ; ch.) causa *BCIKpMRa* ; es *manque IK*, rajouté *K* ; cauzaiatz *C*, chauzoiaz *G* ; que) et *S*, e *GKpQU*, manque *R* ; toz *Kp* ; maier *ABRA*, mager *Q*, maiers *Kp* ; danz *Kp* — 2 E-1) *E D*, Et *G* ; maier *ABRUa*, mager *Q* ; El m. dol *manque Kp* ; las *manque MR* ; l. ! geu lais geu anc a. *I* ; qieu mais iorn *M* ; ages *ADM*, aues *G* — 3 Quar so quen degra comtar en pl. *Kp* ; d.deu chascus pl. *IK*, d.ieu souen plang en pl. *C*, *idem*, barré puis corrigé qe eu degra dir *G* ; t.) souen *CU*, suuent *Q* ; plainn plainner ploran *I* — 4 a (d.) *manque I* ; en chantan *S* ; en r. *Kp* — 5 car) que *CG* ; ualors *B* — 6 L.r.u. reis richartz dels e. *I* ; lo ric ualen richart rei *GQa* ; lo rei ricartz (richart *R*) ualens reis d. e. *MR* ; li reis ualenz rizard *S*, lo rei ualenz rizarz *D* ; Ualens e pros richatz lo sobos reis dells angles *Kp* ; des e. *QS* ; riccard *U* — 7 morç *GQ* ; Ai) Oi *DIK*, a *G* ; perdae *M*, perdra *Q* ; e) o *U* ; qal dan *GR* ; cal es d. es a — 8 Cant) quan *BCIKSa*, com *D*, con *G*, tan *MR*, tant *U* ; estrains *ABA*, estraingz *DK*, estranig *I*, estrang *CGKpMQRSU* ; mot *CGKpMR*, moç *Q*, mortz *U* ; e qant *QS*, e tan *MRU*, tan *Kp*, qan(t) *ABCDIKa*, con *G* ; greu (greus *Q*) per auzir (audir *QS*) *MQRSU* ; saluatges a dir *ABIKa*, saluage ad auzir *GKp*, s. (-es *D*) auzir *CD* — 9 Ben a *manque R* ; tot *A* ; quant *Kp*, con *R*, qel *DG*, quil *CU* ; qi tot so p. s. *M* ; potz *R*, pos *K*, po *S*.

(II) (VI dans *MR*) — 10 Mors *KpMQ* ; le reis *M* ; rei *GU* ; passa *Q* ; mill *M*, mills *U* ; anz *Kp*, ans *R* — 11 Ca *Kp* ; Qaitan *U* ; Quanc si grans dols (dol *G*) *CG* ; pro *Q* ; homs *D* ; h. *manque R* ; pr. h. es n. *I* ; nol) no *CG* ; uit *S* ; ni nol ueiretz *R* — 12 ne *D* ; ni anc mais hom non fo *ABA*, ni ges nul hom non es *U*, ni ia non er... *fin de la pièce M* ; ni ia mais hom non er *KpS*, ni ia non er mais hom *CG*, ni iamais non er (hom *manque Q*) *QR* ; homs *D* — 13 t.l. *manque Kp* ; larc *QR* ; pros *ABDIKRpQRSUa*, rics *CG* ; ardit *CKpQR*, adreitz *ABA* ; tal d. *CG*, tan d.

q'Alixandres, lo reis qui venquet Daire,
non cre que tant dones ni tant meses ; 15
ni anc Karles ni Artus plus valgues,
c'a tot lo mon si fetz, qui-n vol ver dir,
als us doptar et als autres grazir.

III

Meravill me del fals segle truan,
co-i pot estar savis hom ni cortes, 20
puois re no-i val beill dich ni faich prezan,
e doncs per que s'esfors om, pauc, ni gaire ?
q'eras nos a mostrat Mortz que pot faire,
q'a un sol colp a-l meillor del mon pres, 25
tota l'onor, totz los gaugs, totz los bes ;
e pos vezem que res no-i pot gaudir,
ben deuri' hom meins doptar a morir !

IV

Ai ! valens reis seigner, e que faran
oimais armas ni fort tornei espes,
ni richas cortz ni beill don aut e gran, 30

KpQRU — 14 alisandres *IK*, alichandres *C* ; alixandre (alei- *RU*)
GKpRU ; li r. *Q* ; rei *GQR* ; qui) que *DIKSUa* ; uenqi *QS* — 15
no cuit *QSU*, no cug *R* ; crei *Kp* ; q.t.) *manque Kp*, qanc t. *GIK*
; mezes *IKRa*, messes *DS*, mises *G* — 16 N. an *S* ; Charles *CDK*
QSa, Car. *BIRU*, Karle *G*, Cases *Kp* ; ni A.) maines *R* ; pl.) tan
CGQRS, lo *DIKU* — 17 Ca totz los iorns sieus fes uerdir *R* ;
mont *Q*, mond *G* ; se f. *CDG* ; s'en f. *QS* ; fes *CDGIKKpQS* ; qui-n)
qui *GIKQU*, qui en *Kp* ; uole *Q* — 18 ans us *Kp*, als un *G*, a lun *D* ;
dotrar *U* ; al a. *D*, as auvras *Kp* ; autre *DGQ*.

(III) (II dans *MR*, VI dans *ABIKa*) — 19 Bem mer. *Kp*, Ben
mi m. *U* ; d.) dels *Q*, quel *CG*, cal *D* ; cum el s. *Kp* — 20 co-i)
com i *Ua*, com *D*, con *Q* ; Pot mails e. *Kp* ; auza e. *CG* ; istar
S, star *a* ; saui *Kp* ; oms *D* — 21 Poi *Q* ; re *manque IK*, res
MR ; no-i) noill *DMS*, nol *Q*, no *CGIKKp* ; ualon *IK* ; ditz *C*,
dos *R*, dons *S*, don *MQ* ; faitz *CGMQR*, ab faitz *D* ; prezat *R* ;
Pois noi ten pro ualors ni fagh pr. *Kp* — 22 e) a *G* ; donc *CDG*
KpQ ; seffors *ABC* ; seu fors *Kp*, sesforchan *G*, sesforzon *MQS* ;
om *manque GKpMQS* ; p. ni g. *manque R* — 23 quera *CIEQUa*,
quara *Kp*, quoras *DS*, qe aras *MR*, qe or *G* ; nos *manque DIKMRS* ;
mort *R* ; morz co qe p.f. *U* ; quera mostrat mortz lo mal qe p.f.
IK — 24 cab *DU*, caz *IK* ; sol *exponct. K*, sol un colp *DQ* ; cum
colp a tot lo prez *Kp*, que sol colp a miels dei m. *R* ; a lo mieill
(miels *Q*) *DMQS*, als miels *U* ; a tot lo miels (meil *G*) *CGIK* ;
mont *a* — 25 Totas *DIK*, Tot *U* ; lonors *DSU*, honors *IK*, lamor
G, lamor *Kp* ; e totz gaug (gautz *K*) *IK*, e toz los gaug *U*, toç
lo gaug *Q*, tot lo gaug *M* ; g.) sens *ABKp*, sen *a*, tot (toz *G*) lo bes
CGa ; e totz bes *IK* ; tot (toz *G*) lo pretz *CG* — 26 e p.) huei-
mais *M*, omais *S*, els mals *R* ; uerem *R* ; ue hom *ABMQSu* ;
r.) ren *Ga*, re *QR*, rem *U*, hom *A*, nuillz *IK* ; noi) no *DIK*,
nol *Kp* ; gaudir *Kp* — 27 deuriam *CG*, deuriom *QR* ; meins) mais
Kp ; doptat *G*, dottar *U* ; al m. *CIK*, de m. *a*.

(IV) (III dans *ABIKMRa*) — 28 Ai) A *CIKKp*, Ha *D*, E *M* ;
senhers *IK* ; rei *RU* ; ualen *QR* ; s.r.v. *CDKpMQRS*, segnor rei
ualenc *G* ; e qes f. *DRSU* ; feran *QU*, faram *Kp* — 29 O.) omais
GU, richas *ABa* ; f.) beil *ABa*, gran *C*, grans *Kp* ; torneis *KpU* ;
ni fortor ni espers *R* — 30 cort *U* ; bels dons *KpR*, bel donar
CG ; auts *Kp* ; grans *Kp*, ni gran *CG* — 31 e pus *R* ; uoi *IK* ;

pois vos no-i etz, qui n'eratz capdelaire,
ni que faran li liurat a maltraire,
cill que s'eran en vostre servir mes,
c'atendion que-l guizerdos vengues ;
ni que faran cill, qe-is degran aucir, 35
c'aviatz faitz en grand ricor venir ?

V

Longa ira et avol vid' auran,
e totztemps dol, q'enaissi lor es pres ;
e Sarrazin, Turc, Paian e Persan,
qe-us doptavon mais c'ome nat de maire, 40
creisseran tant en orguoil lor afaire,
qe-l Sepulcres n'er trop plus tart conques —
Mas Dieus o vol ; que, s'el non o volgues,
e vos, seigner, visquessetz, ses faillir,
de Suria los avengr' a fugir. 45

VI

Oimais no-i a esperanssa qe-i an
reis ni princeps que cobrar lo saubes !
Pero, tuich cill qu'en luoc de vos seran

no-i) non *CG* ; etz) iest *M*, es *GIKRSUa* ; q.) que *ABDGIKKpSu* ;
eras *M*, iratz *ABa* ; qen fos bes c. *Kp* ; capdelaire *S*, cap e paire
U — 32 que) qes *DQRSU* ; feran *KpU* ; li) tant *ABa* ; al m.
KpU — 33 c.) sel *DIKMU*, ceis *G*, al *a* ; seront *ABa* ; eron *DQR*,
s' *manque DIKQRSU* ; en) el *DKpMQ*, al *R* ; uoitra *Kp* ; seruisi
U ; mes *manque R* — 34 ni c'a. *R* ; qe atendeon *U* ; guizardos
a, guazardon *CKp*, gazardols *R*, guierdon *S*, gierdon *Q*, quiendon
U — 35 qes *U* ; cel *Kp*, sels *G* ; -is *manque KpQR* ; degran *A* ;
qui de gran morir *Kp* ; auzir *IKRU* — 36 que mans f. *R* ; auias
IKKpM ; faich *BMS*, fag *Kp* ; gran *manque Q* ; granz ricors *G*.

(V) (IV dans *ABIKMRa*) — 37 Longa e auol vio *R* ; Auol
uida *KpM* ; e longa mortz *Kp*, e piez de mort *M* ; e *manque C* ;
e gran pena traيران *ABa* — 38 tot *IK* ; dol) mals *U* ; qar (qai *U*)
aissi *IKMQRSU*, qeu aissi *Kp* ; los uespres *Kp* ; es) nes *D*, er
a — 39 e) el *Q*, qal *U* ; e tuit payan s. e. persan *C*, e turc paian
s. e. persan *G*, e s. paiais turcs e persans *Kp*, e sarazis turcs paia
e (*blanc*) *R* ; turcs *U* — 40 qe-us *manque CDGR* ; uos *CDGa* ;
qi uos *a* ; queus doptan (*reste manque*) *Kp* ; com canc nasques de
maire *U* ; nait *a* — 41 *manque Kp* ; ar es doblatz lerguelhs e lor
a. C ; en) lur *a* ; lor) leur *a* ; dorgoill toz (tot *IKQRS*) lor *a*.
DIKQRS ; lor o. e. lor *a. U* ; ab erguelh lur *a. M* ; *Qa* doblat es
or. lor *a. G* — 42 que *manque Kp* ; trop) ben *a* ; le (lo *GR*) Se-
pulcre *GKpR* ; q.pl.tart (grieu *MQRS*) ner lo Sepulcres c. *CDGIK*
KpMQRS — 43 Mas) e *C*, qe *G*, qar *DQS*, pois *IK* ; lo v. *GQRS*, lo
uole *U* ; uol o *C* ; si el *R*, sil *BCQS*, si *KpU*, ceus *Q* ; non) nol
Q ; 2^e o) lo *S* — 44 Eus *U* ; seigners *IK*, uisquesses *GMSa*, uis-
quessaz *Kp* ; sans *RS*, ses mentir *MQ* — 45 Soria *DGKpS* ; lo
a, lor *U*, les *DG* ; ne uengra *SU*, l. tragra *R* ; fuçir
Q, fozir *S*.

(VI) (V dans *ABIKMRa*) — 46 Oimes *Kp*, Gamais *U*, Iamais
C ; noi ai *a*, non ai (lai *D*) *CDIKMQRS*, nai hom *Kp* ; qe-i)
qeil *S*, qe *KpQ* ; qe aia *Kp*, caian *R* ; am *U* — 47 reis) dux *C*, duc
G, coms *IK* ; rei nimpeire *q. U* ; princes *ABQRS*, prince *IK* ; q)
CGMSU ; coubrar *U* ; lo *manque, la QS* ; s.) pogues *CG* — 48
P.) per so *CIK*, per ascil *D* ; e (et *S*) cell *M*, sel *S*, sels *R*, cil
Q ; seinher *RMQS* ; qel (qil *M*) *RMQS* ; uostre loc (luec *M*) (leu

devon gardar cum fotz de pretz amaire,
ni cal foron vostre dui valen fraire, 50
lo Joves Reis e-l cortes Coms Jaufres ;
et qui en luoc remanra, de vos tres
ben deu aver aut cor e ferm cossir
de far bos faitz e de socors chausir.

VII

Ai ! Seigneur Dieus ! vos q'etz vers perdonaire, 55
vers Dieus, vers hom, vera vida, merces !
Perdonatz li, que ops e cocha l'es,
e no gardetz, Seigneur, al sieu faillir,
e membre vos cum vos anet servir !

PUBLICATIONS ANTÉRIEURES

Ed. diplom. *B* : MG 1334 ; *U* : Arch. 35, 403 ; *a* : Rlr. 44, 514 ; η : Keller, *Romwart*, p. 425.

Ed. crit. Springer, *Klagelied*, p. 88 ; Appel, *Chrestom.* p. 120 (néglige *GKQSa*). Aussi dans Lommatsch, *Liederb.*, p. 155, et *Melod.* p. 441, Le Roux de Lincy, *Recueil ch. histor.* I, 71 (X), etc.

S) *RMQS* ; teran *S*, tenran *RM*, cenran *Q* ; aissilh *Kp* ; quill *Kp* ; t.c. qen uostres loc *DU*, qel uostre loc *CGIKKp* — 49 d.) degran *CG*, deuran *M*, deu *Kp* ; g.) saber *CGIK* ; co *QRS* ; foz *AB*, fos *CGIKKpRS*, fost *Qa*, fostz *M* ; pres *Ua* — 50 ni) e *ABKp* ; e cil f. *Kp* ; furon *G* ; dui uostre *CG* ; uostri *SU* ; ni cal forol duy fr. *R* — 51 los iouen/reis *U*, le ioune rei *Q*, lui mes reis *R*, li iousner reis *S*, lo iove rei *G*, lo reis ioues *IKKp*, lo reis henrics *ABMa* ; nil *IK* ; e-l c. coms) el bos comtes *AB*, bon comtes *a* ; conts *U* ; gaurfes *C*, zaufres *S*, ioffres *Q*, iofres *R* — 52 *manque C* ; e q. en) e cel (ceis *a*) qen *ABDa*, e scel loc *D* ; e *manque R* ; remandra *U*, remaura *Q*, remaran *a* ; de totz tres *A* — 53 d.b.a. *AB* ; fin (fis *G*) c. *CGM* ; bon cor ab f.c. *IK* ; ferm cor *QRS* ; fin cossir *QS* — 54 de far rics f. e de son cor iauzir *D* ; de f. granz cors e de s. ch. *Kp* ; de totz bos aips *CGQRS*, enansar e grandir *CG*, e si meteis iaudir (iauzir *R*) *QRS* ; de comensar totz bos faitz e fenir *IK*, de totz bos fachz com. e fenir *MU*.

(VII) (dans *ABDGKpSU* seulement) 55 Ai) Hai *U*, Ha *D*, Bel *KpS* ; Dieus) reis *GKpS* ; vers) uerais *GU*, rics *D* ; p.) cap de laire *Kp*, capdelaire *D*, cabdelaire *G* ; ai s. reis res u. c. *G* ; b. s. reis *KpS* ; deus qui es u. c. *Kp*, cel deus qes p. *S* ; uos qes rics c. *D* ; qes u. p. *U* — 56 uera uida *DG*, u. uita *KpU* ; uers deus *D*, u. (uero *U*) hom *KpU* ; uera merces *DKpU* ; uera lux e merces *G* ; uerais hom uerais uida uerais merces *S* — 57 Perdonar li *ABU* ; p. lle *D* ; aisi com ops li es *U* ; uos faza tal pardon com ops uos es *S* ; u. fassa (faça *G*) cel p. que contaus (cuïços *G*) es *GKp* — 58 gardaz *D* ; al seu f. *BD* ; si quel sort a uos pardon el falir *S* ; si quel peccat (peçad *G*) *GKp* ; oblida *Kp*, se oblide *G* ; el falir (falhir *Kp*) *GKp* ; et oblides lo forfaig el f. *U* ; faillir) afaire *A* — 59 et m. *S* ; e menbret *Kp* ; la o uos uolg s. *U*, li com lo sauiez s. *S*, zoen que saupes s. *Kp*, aïço en qe posseç causir *G*.

Relations des Mss.

Selon les variantes en général : *ABa CG DIK MQRSU Kp*

Selon le v. 54, caractéristique : *D-ABa-Kp CG-QRS IK-MU*.

Selon l'ordre des strophes :

abdefcg -g	abcdef	+ g	acdefb
AB-—IKa	CQ-—DGKpSU		MU

GENRE

Planh — L'un des modèles du genre.

SCHEMA MÉTRIQUE

a	b	a	c	c	b	b	d	d
10	10	10	10'	10'	10	10	10	10
<i>Tornada</i> c b b d d								
10' 10 10 10 10								

6 strophes, *coblas unissonans*, de 9 vers, et une *tornada* de 5.

István Frank, *R.M.P.T.*, I, p. 88, N° 444-1 (Même schéma, *Chascus hom deu.*).

COMMENTAIRE

Cette pièce est la plus célèbre de Gaucelm, et l'événement qu'il déplore a tellement frappé l'esprit des contemporains et tellement marqué dans l'histoire qu'il est à peine besoin de rappeler les faits. Le Roi Richard Cœur de Lion, au cours d'une campagne contre ses vassaux aquitains rebelles, blessé d'une flèche sous les murs du château de Chalus en Limousin, où s'était enfermé le vicomte de Limoges, mourut quelques jours après ce fatal 26 mars 1199.

Malgré les obligations imposées par ce genre et les poncifs traditionnels, il y a une émotion réelle dans ce panégyrique. Gaucelm l'a traité avec ampleur, et ses longues phrases deviennent, dans ce « regret », des périodes d'oraison funèbre. Il loue particulièrement la libéralité et la valeur guerrière du roi défunt. Il insiste sur le malheur qui frappe ceux qui servaient Richard à sa cour : il a dû se compter parmi eux, du moins de temps à autre.

Notons qu'il consacre une strophe entière aux exploits de Richard à la 3^e croisade, alors qu'il ne dit rien de précis sur les autres guerres et combats du roi. Nous estimons que cette insistance particulière doit venir de sa propre connaissance de la « Syrie », et paraît un indice en faveur du séjour de Gaucelm là-bas dans l'armée ou la suite du Roi Richard.

En faisant allusion à la succession de Richard, le poète s'exprime au pluriel : « tous ceux qui seront à votre place ». Plus loin, il reste aussi dans le vague : *e qui en luoc remanra*. Gaucelm ne parle pas du successeur de Richard, Jean sans Terre, et le poème, qui a sûrement suivi de peu la mort du roi, a été composé à l'époque où sa succession n'était pas nettement réglée entre le roi Jean et son neveu Arthur de Bretagne.

Gaucelm ne manque pas de rappeler le souvenir des deux frères du roi qu'il a connu : *vostre dui valen fraire*, et en particulier de Geoffroi II de Bretagne : le *cortes Coms Jaufre*. C'est un indice de plus montrant que le poète a fréquenté la cour de cet important personnage, qui fut sans aucun doute le partenaire de *Jauseume* dans son partimen bilingue, et *Mos seigne-l Com Jaufres / qe-m reten sai en son cortes païs / de Mout m'enoget...*

Le *planh* s'achève sur une nouvelle allusion à la 3^e Croisade. Après avoir parlé d'une « faute » ou péché de Richard, de détermination délicate, il rappelle que Richard était allé servir le Christ en Terre Sainte : trait qui n'est pas sans montrer l'intérêt de Gaucelm pour la Croisade.

APPENDICE

Version francisée du Ms. W 191
Anonyme. 1ère str. tronquée

Fort chose auias et tot lo maior dan
et greignor dol que ...s oges
que ce com deit toz ior ...n ploran
mest bel a dir en ch... ..etraire
que cil qui es des ualens ... et paire
lou reis ualens Richars reis des Engles
es mors — helas qual dol et com perdens
com estraig mot et saluage a auzir
com a dur cor tals hom qui pot sufrir

Mors es lou reis et sunt passat mil an
que tals preudom non fu ne non ier mes
iamaiz nus hom non er de son semblan
tan lars tan prouz tan hardis taus donaire
Alexandres lou reis qui uenqui Daire
non crei que tan donas ni tan meses
non fist Charlous ni Artus tan non mes
qu'a tot lou mont a fet qui uiaut ueir dir
as uns doutar et as autres grazir

Ha seigner reis ualens et que ferem
ni as armas nas granz torneis espes
ne qui porta lous bens rendre iamaiz
non crei qualtres gensor pas ni graaire
de so remaiz moustra Dex que pot faire
qua un coup a tot le mieuz del mon preis
tote lonor tot lou ben tot lou mes
et quan eu uei com non li pot guencher
maiz en deuren redoutar a morir

Version francisée du Ms. X 87

Greu chose es que tot lo maior dan
et greignor dol que onques mais auguez
et tot qan con deuroit plaindre en plorant
couent oir en chantant et retraire
qan cil q'estait de ualor chief et paire
li rich ualens Richars reis des engleis
es morz. He diex ! qals dous et qals perte
con estrems moz saluages a oir
molt a dur cuer nus hom qel pot soffrir.

Mor es lo reis et son passat .m. an
non morut hom don tals perte uienguez
ne iamaiz nus non ert de son samblan
tan lars tan prouz tan hardiz tals donaire
Alexandres lo reis qi conqist Daire
non dona tan onques autant ne mais
non cuist Charles ni Artus lo uolgues
per tot lo mon se fist qi ueir uolt dir
as uns doutar et as autres grazir

Molt me merueil q'en cest siecle truant
non pot esser larges hom ni corteis
et kan non ualt bons diz ni faiz peruanz
adon por qei sefforcent poi ne gaire
tot a mostre mors lo pis qe pot faire
ka un cop a tot lo pris del mont preis
tote lonor tot lo sen tot lo iois
et cant on ueit ke rens non pot gander
sen deit on ben meins dotar a morir.

Ha seigner reis uailanz, et que ferant
beles armes et fort tornei espes
et hautes cors et rich don bel e grant
qant uos ni es qestiez chandelaire
et qe ferant li liura a mal traire
qi sesteient en uostre seruir meis
katendaient qe guerredons uengueis
e ke ferant cil qi deurient aucir
kauiaz fait a grant richor uenir

Longue a ennoi et male uide arant
et souent dol car ai quo lor est pres
et Sarrazin tort paien et Persant
geu dotaient mais kome na de maire
uertiront molt en orgoil for affaire
et mais ert tart lo sepulcres conqes

qe Dex non uol et se il lo uolgues
 qe uos seigner uesquisaz senz faillir
 ses con uenguez de Surie foir

[DÉSESPOIR DU POÈTE A LA MORT INOPINÉE
 DU VAILLANT ROI RICHARD]

- I C'est une chose fort cruelle qu'il m'advienne de devoir dire et retracer en un chant le plus grand malheur et le plus grand deuil que j'aie, hélas ! jamais éprouvé, et que je dois toujours désormais déplorer en pleurant... Car celui qui de Valeur était le chef et le père, le puissant et vaillant Richard, roi des Anglais, est mort — Hélas ! Dieu ! quelle perte et quel dommage ! Quel mot cruel, et qu'il est dur à entendre ! Bien dur est le cœur de celui qui le peut supporter...
- II Mort est le Roi, et mille ans ont passé depuis qu'il y eut et qu'on vit un homme aussi preux, et il n'y aura jamais homme pareil à lui, si libéral, si puissant, si hardi, si prodigue, et je crois qu'Alexandre, le roi qui vainquit Darius, ne donna ni ne dépensa pas autant que lui; et jamais Charlemagne ni Arthur n'eurent plus de valeur ; car, pour dire la vérité, il sut de par le monde se faire craindre des uns et aimer des autres.
- III Je m'émerveille fort, en voyant le siècle plein de tromperie et de truandise, qu'il y puisse rester un homme sage et courtois, puisque les belles paroles et les glorieux exploits n'y servent de rien, et pour quoi s'y efforce-t-on, peu ou prou, puisque maintenant la Mort nous a montré de quoi elle est capable, en prenant tout d'un coup le meilleur du monde, tout l'honneur, toutes les joies, tous les biens ; et puisque nous voyons que rien n'en peut préserver, on devrait bien moins redouter de mourir !
- IV Hélas, seigneur roi vaillant, qu'advindra-t-il désormais des armes et des tournois rudes et épais, des riches cours et des beaux dons, puisque vous n'y serez plus, vous qui en étiez le maître et le chef ? Et que feront ceux, promis aux mauvais traitements, qui s'étaient mis à votre service et en attendaient récompense ? Et que feront ceux, qui maintenant devraient se tuer, que vous aviez fait accéder à la richesse ou au pouvoir ?
- V Long chagrin et piètre vie et toujours deuil, ce sera là leur sort — Et les Sarrazins, les Turcs, les

Paiens et les Persans, qui vous craignaient plus qu'aucun autre homme né de mère, verront tant orgueilleusement croître leurs forces, que le Saint Sépulcre ne sera conquis que bien plus tard — Mais Dieu le veut ainsi ... car, s'il ne l'avait pas permis, et que vous, seigneur, eussiez vécu, sans nul doute vous les auriez fait fuir de Syrie.

VI Désormais il n'y a pas d'espoir que les rois et les princes qui pourraient le reprendre aillent jamais là-bas ! Cependant, tous ceux qui seront à votre place doivent considérer comme vous aimiez Valeur et Prix, et ce que furent vos deux valeureux frères, le Jeune Roi et le courtois Comte Geoffroi ... Et celui qui restera à votre place bien doit avoir de vous trois le haut courage, et le ferme propos d'accomplir de vaillants exploits, et le goût des faits d'armes.

VII Ah ! Seigneur Dieu ! vous qui vraiment pardonnez, vrai Dieu, vrai Homme, vraie Vie, miséricorde ! Pardonnez-lui, il en a grand besoin ; et ne considérez pas son péché, mais qu'il Vous souvienne comment il alla vous servir !

51. GAUCELM, TRES JOCS ENAMORATZ

167,26. = 432,2 = 449, la. 14 Mss. A 177, C 391, D 143, G 91, I 152, K 138, L 80, M 264, N 278, O 82, Q 24, T 80, a1 551, f 30.

I

Gaucelm, tres jocs enamoratz
partisc a vos et a N'Hugon,
e chascus prendetz lo plus bon,
e laissatz me cal qe-us voillatz : 5
Una dompn' a tres prejadors,
e destreing la tant lor amors
qe, qan tuich trei li son denan,
a chascun fai d'amor semblan :
l'un esgard' amorosamen,
l'autr' estreing la man dousamen, 10
al tertz caucia-l pe rizen —
Digatz a cal, pois aissi es,
fai major amor de totz tres.

II

Seigner Savaric, ben saphatz
que l'amics receup plus gent don 15
qe franchamen, ses cor fellon,
es dels huouills plazens esgardatz ;

VARIANTES

Rubriques : Sauarics de malleo. en gaucelms ab nugo A ; torneyamen den Gaucelm faidit. e den Ugo. e den Sauaric C ; Sauarics de mauleon D ; d' sauaric e d'gancelm è da migon tenzos G ; den Sauarics de Maulleon. et en Gausellins faiditz. et en nugo de la bacalaria IK ; la tenzon de gauzelin (gaucelm a1) faiditz e den saueric (sauaric a1) de malleo ede nuc Qa1 ; tenson den Sauaric ede Ganselm e de Nugon f ; tençon Q, tenso (n) LMT.

(I) 1 Gauselms DIKM, Gran selm N, Gaucelin O, Gauselin Q ; iocx CL, iuecs MT, ioc N, ioeccs Q, iuoccs f — 2 partis GL, partics f, perdis Q ; ez GL, e MQ ; hugon A, ugon DIKLOf, ugo CMOTa1, ugo N, migon G — 3 e) et a T, de Q ; cascun Tf, chasun N ; prendes MNQf, prenda C — 4 e laisamen so ce uos uogliatç T ; me manque Q ; qalqs L, qalqe M, qual uos Cf ; uulhatz Cf, uuelhaz M — 5 Cuna DGIKNOQa1, quna QCL ; treis Q ; u.d. catre pr. T ; preiadors O, amadors GQ — 6 destraing Q ; la tant manque Q ; lurs M — 7 tuich manque Q ; tut MN, tutç T, tos f ; tres Tf ; li so deuant T ; deuan a1, denant f — 8 chascus GQ ; fai manque Q ; damar M ; seblant T — 9 lus L, li uns GQ ; esçarda G — 10 estraing Q ; dolsa- D, dolça- Q, douchamen L ; e lautre pren per la m.d. f ; lautre caual pe risent T *interv. av.* 11) — 11 al tertz manque O, al trez K, meierz Q, es a lautre f, lautre Ta1 ; calçia MQ, chaucia D, chalcia G, chauxia IK, caussiga CNOa1f ; riçen M, rien GLNQ ; l'a. tel ama dousamen T (*interv. av.* 10) — 12 Diguas Na1f ; d.ma qal M ; a) al CDGIKLO ; a me f ; calç T ; pos q'a. M — 13 a cal fa may damors des tres f ; treis Q.

(II) 14 Seigner S. ALM, Seingner En S. CDGIKQ ; sauarics DIKM ; ben manque CGQ ; sapciatç T — 15 amic CGQTf ; recep CGLMT, reseup IK, receu DQ ; g.) ric D ; pl. g.) maior MT — 16 ques CDGIKLOQa1 ; qan fr. MT ; c) sen T — 17 es dels) dels